

## **Лексические особенности научно-популярных текстов по танцевальной терапии.**

Научно-популярные тексты по танцевальной терапии имеют не столь долгую историю, но за последние годы они стали достаточно популярными в кругах, интересующихся медициной, психологией и другими науками. Большинство научно-популярных текстов по танцевальной терапии написаны на английском языке, что является причиной перевода подобных текстов на русский язык. Российские ученые могут с пользой применять теоретические исследования иностранных ученых, поэтому перевод научно-популярных текстов по танцевальной терапии, написанных зарубежными авторами, представляется перспективным и имеет практическую ценность. Вместе с тем особенности англоязычных текстов подобной тематики представляют собой интересную задачу для переводчика.

Научно-популярный текст значительно отличается от научного текста, в котором заложена основная функция речевых жанров – информативная. Научно-популярные тексты по танцевальной терапии рассчитаны на непрофессионала или на недостаточно научно подготовленного адресата.

«В научно-популярном тексте синтаксические структуры в целом проще, но коммуникативное задание – сложнее, а, следовательно, и разнообразие средств больше... Среди эмоциональных средств «приобщения» к теме, возбуждения интереса к ней отмечаются и средства, свойственные художественному тексту, то есть оформляющие эстетическую информацию» (Алексеева, 2000:82).

Чтобы разобраться в этих средствах, необходимо обратиться к выявлению источника и реципиенту научно-популярного текста по танцевальной терапии. Источником являются специалисты в данной области (ученые, врачи), и сведения, которые они предоставляют, являются достоверными и объективными. Но всю меру своей компетентности они не проявляют, поскольку читателями их текстов являются некомпетентные или малокомпетентные реципиенты.

В научно-популярных текстах по танцевальной терапии используются особые средства:

1. Повествование от первого лица:

<p>Many important dance therapy leaders and contributors, as well as educators, clinicians, authors, and friends <b>helped me</b> in the preparation of this book.</p>	<p>Наряду со многими ведущими специалистами в области танцевальной терапии и спонсорами, в подготовке данной книги <b>мне помогли</b> воспитатели, практикующие врачи, писатели, а также <b>мои друзья</b>.</p>
--	---

*Благодаря повествованию от первого лица особенно ощущается близость автора к читателю и читателю легче воспринимать информацию.*

2. Эмоционально-оценочные средства:

а) Лексика с эмоционально-оценочной коннотацией:

<p>In addition to Elissa, other outstanding dance therapy leaders read the manuscript prior to publication and <b>graciously</b> offered me their excellent suggestions.</p>	<p>Помимо Элиссы, другие выдающиеся танцевальные терапевты ознакомились с рукописью перед изданием и <b>любезно</b> дали мне свои рекомендации.</p>
<p><b>The "inspirational cha- cha".</b></p>	<p><b>"Вдохновляющая ча-ча".</b></p>
<p>Feather King (Whitehouse's daughter) also <b>enthusiastically</b> read this chapter.</p>	<p>Фезер Кинг (дочь Уайтхаус) также с <b>радостью</b> прочла эту главу.</p>

*Лексика с эмоционально-оценочной коннотацией, а именно слова **graciously, inspirational, enthusiastically** усиливают эстетическое воздействие на читателя, благодаря чему легче воспринимается сам текст.*

б) Метафоры:

<p><b>"angry mambo"</b></p>	<p><b>"сердитая мамба"</b></p>
-----------------------------	--------------------------------

Метафора "*angry tambo*" придает тексту образно-экспрессивную окраску, благодаря ей усиливается впечатление читателя о танце.

в) Фразеологизмы:

<b>wealth of experience</b>	<b>БОГАТЫМ ОПЫТОМ</b>
-----------------------------	-----------------------

Фразеологизм *wealth of experience* делает текст богаче и красивее.

г) Эпитеты:

<b>invaluable opportunities</b>	<b>бесценные возможности</b>
<b>another truly special individual</b>	<b>другим поистине особенным человеком</b>
<b>the profound influence</b>	<b>глубокое влияние</b>

Эпитеты *invaluable, truly special, profound* придают тексту образность и выразительность.

3. Включение в текст цитат из источников:

<b>The combination of modified ballet forms, contemporary dance, Dalcroze and other technical forms developed body equipment to use flexibly for whatever ideas were to be developed (H. Chaiklin, 1975, p. 2).</b>	<b>Сочетание измененных балетных форм, современного танца, методики Далькроз и других технических форм развивало тело, позволяя гибко использовать его для развития любых идей (Х. Чайклин, 1975, стр. 2)</b>
---	---

Автор использует цитаты из источников для подтверждения своей мысли, подчеркивает важность своих утверждений.

4. Имена собственные:

<b>Sharon Chaiklin, Dr. Claire Schmais, Arlene Stark, Deborah Thomas and Elissa Q. White helped me with the chapter on Marian Chace.</b>	<b>Шэрон Чайклин, доктор Клэр Шмайс, Арлин Старк, Дэбора Томас и Элисса К. Уайт помогли мне с главой о Мэриан Чейс.</b>
--	---

*Имена собственные знакомят читателя с людьми, которые помогли автору написать эту книгу.*

В результате проведенного исследования можно сделать следующий вывод: научно-популярные тексты по танцевальной терапии имеют ряд лексических особенностей, обусловленных отношением к определенной области знаний и целью коммуникации. Среди таких особенностей представляет интерес использование таких средств как: повествование от первого лица; эмоционально-оценочные средства, например: метафоры, фразеологизмы, эпитеты; включение в текст цитат из источников; конкретизация речи при помощи имен собственных.

#### **Список литературы:**

- 1) Алексеева И.С., Профессиональное обучение переводчика, СПб.: Институт иностранных языков 2000. – 192 с.
- 2) Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. Ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд. – Я41 М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.